

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК  
15 (78)

ИСТОРИЯ  
И ФИЛОЛОГИЯ  
СТРАН  
БЛИЖНЕГО  
ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
МОСКВА · ЛЕНИНГРАД  
1 9 6 6

## САМАРИТЯНСКОЕ ПЯТИКНИЖИЕ И УСТНАЯ ПАЛЕСТИНСКАЯ ТРАДИЦИЯ

Настоящая статья представляет раздел задуманной большой работы об отношении устной палестинской традиции к масоретскому тексту Библии. Рассматриваемый в статье частный вопрос имеет, помимо специального, и большое принципиальное значение, ибо, как мы увидим в дальнейшем, при правильном его решении возможно будет сделать некоторые общие, как нам кажется, весьма важные выводы, касающиеся истории масоретского текста. Проведенное нами сличение встречающихся в Иерусалимском Талмуде (по первому изданию, Венеция, 1523/24) цитат из Пятикнижия с Самаритянским Пятикнижием, с одной стороны, и с масоретским текстом — с другой, показало, что по крайней мере в 277 случаях орфография Самаритянского Пятикнижия, отличающаяся от масоретской, точно совпадает с орфографией Иерусалимского Талмуда и по крайней мере в 49 случаях текст Самаритянского Пятикнижия, отступающий от масоретского, точно совпадает с текстом Иерусалимского Талмуда. Но раньше чем перейти к анализу и оценке установленных фактов, вкратце остановимся на вопросе о том, как следует относиться к принятому в Талмуде способу цитирования библейского текста и имеют ли вообще многочисленные цитаты из Библии, встречающиеся в Талмуде, какое-либо значение для библейской критики. Этот вопрос никогда еще серьезно не ставился в науке.

Уже в XII—XIII вв. тосафисты, т. е. авторы *tōsāfōt* — „дополнений“ к талмудическому комментарию Раши, неоднократно указывали, что библейские цитаты, приводимые в Талмуде, не всегда точно совпадают с масоретским текстом (см., например, *Ber* 61 a; *Šabb* 55 b, 128 a; *‘Erub* 2 a, 15 b; *Meḡ* 3 a; *BB* 123 b; *Nidda* 33<sup>a</sup> a и т. д.).

В XVI и XVII вв. этого вопроса касались выдающиеся знатоки масоры Яков бен Хаййим в своем „Введении“ ко второму изданию Бомбергской Библии (1524/25), Илия Левита в своем „*Māsōret hammāsōret*“ (1538) и Иедидия Соломон Норци в своем „*Gōdēr pereš*“ или *Minḥat šay*“ (1626).

В новейшее время к этому вопросу возвращались многие авторы. Более чем в 50 работах приводились отдельные отклонения от масоретского текста, встречающиеся в побиблейской литературе. Были

сделаны и две попытки собрать воедино весь относящийся сюда материал. В 1883 г. С. Розенфельд издал выполненную в традиционном духе работу „Mišraḥat sōfērīm“, в которой, по его словам, содержится 1381 случай отклонения от масоретского текста, а в 1906—1915 гг. В. Аптовизер печатал отдельные главы из своей оставшейся незаконченной работы „Das Schriftwort in der rabbinischen Literatur“.<sup>1</sup>

Но все это оставлено в библейской критике без серьезного внимания. [Во введениях в изучение Ветхого Завета, даже самых подробных, где описываются источники, имеющие какое-либо значение для истории библейского текста, как правило, ничего не говорится о значении талмудической литературы, содержащей тысячи цитат из Библии, при этом часто отступающие от *textus receptus*. В комментариях и словарях к Ветхому Завету, даже наиболее авторитетных, где часто приводятся умозрительные конъектуры, лишенные всякого основания, почти никогда не учитываются многочисленные разночтения, содержащиеся в талмудической литературе, которые дают наиболее удовлетворительный смысл и восходящие безусловно к древней редакции библейского текста. В „Biblia Hebraica“ (Rud. Kittel—P. Kahle, 1937), где, казалось бы, учтено все, что может иметь какое-либо отношение к библейскому тексту, оставлены совершенно без внимания весьма важные талмудические разночтения, хотя в другом месте P. Kahle со ссылкой на „die sehr verdienstvollen Untersuchungen von V. Aptowitzer“, о которых речь была выше, говорит о цитатах в талмудической литературе, „die unserm MT nicht ganz entsprechen“.<sup>2</sup>

Много объяснений можно было бы привести для этого удивительного факта, но главное, как нам кажется, сводится к укоренившемуся в науке мнению, что библейский текст цитируется в Талмуде неточно и что порой он даже искажен, так как мудрецы якобы приводили цитаты по памяти и будто бы не существовало еще установленной редакции библейского текста. Ряд обстоятельств способствовал упрочению такого мнения, а именно: 1) отсутствие критического издания талмудического текста; 2) использование иногда мудрецами для подкрепления своих взглядов и построений того или иного библейского стиха или части его или выражения, составленного из слов двух и более стихов, с некоторыми изменениями принятого текста; подобное использование библейского текста многими принимается за неточное цитирование его; 3) встречающиеся в талмудической литературе явные ошибки в библейских цитатах; 4) невозможность для многих библеистов без надлежащего опыта самостоятельно пользоваться талмудической литературой; 5) неверный подход к так называемой „раввинской литературе“ как к единому целому у авторов, отмечавших

<sup>1</sup> V. Aptowitzer. Das Schriftwort in der rabbinischen Literatur. Sitzungsberichte der philos.-historischen Klasse der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, CLII, 1906, VI Abhandlung, pp. 1—62; CLX, 1909, VII Abhandlung, pp. 1—78 (II Heft); III und IV Heft, 1911, pp. V—173; V Heft, 1915, pp. 1—82.

<sup>2</sup> P. Kahle. Masoreten des Ostens, 1913, p. XIX.

наличие отступлений от *textus receptus* в побиблейской традиционной литературе. На самом же деле у каждого большого памятника, включаемого в состав этой литературы, своя особая история составления и письменной фиксации, своя особая рукописная традиция, свои особые задачи и цели, свое особое отношение к библейскому тексту и особые приемы его использования. Именно отсутствие дифференцированного подхода к каждому отдельному памятнику лишало работы этих авторов необходимой убедительности.

Но это мнение, хотя оно имеет почти всеобщее признание, не может считаться объективным, и оно должно быть решительным образом отвергнуто. В пользу этого могут быть приведены следующие доводы.

К тому времени, когда начала складываться талмудическая литература, консонантный текст Библии, включая *matres lectionis*, был уже установлен, хотя и существовал в нескольких редакциях. Об этом свидетельствуют находки у Мертвого моря, об этом говорят многочисленные места в Вавилонском и Иерусалимском Талмудах, где дается подсчет букв, слов и стихов в разных библейских книгах (см., например, Qidd 30 a), особо толкуются случаи *scriptio plena* и *scriptio defectiva* (см., например, 'Erub 13 a; Ket III 27 d, 67; Sukka I 52 a, 14; Naz I 51 c, 15; RHaš I 57 в, 54; Soṭa VII 21 d, 31; Sanh IV 22 в, 32) и т. д.

Мудрецы и законоучители — духовные руководители народа — безусловно имели перед собой более или менее твердо установленную редакцию библейского текста, в частности Пятикнижия. Этот текст, толкуемый при помощи тщательно разработанной системы логических приемов, служил главным основанием для всех правовых установлений, норм личной, семейной и общественной жизни, правил поведения. Многие положения выводились на основании отдельных слов, способа их написания и места в предложении, иногда на основании лишь отдельных букв. При этом цитировать библейский текст по памяти не разрешалось (см., например, Giṭṭ 60 b; Tem 14 b; ср. Yer. Hag 76 d, 17). Этот текст был окружен ореолом святости. Известны слова знаменитого Рабби Исмаила (первая половина II в. н. э.), сказанные им Рабби Меиру, который был писцом: „Сын мой, будь осторожен в твоей работе, ибо работа твоя к Богу относящаяся; если ты пропустишь одну букву или одну букву лишнюю напишешь — весь мир разрушишь“ ('Erub 13 a). При таком положении вещей не приходится говорить о неточном цитировании библейского текста в талмудической литературе.

В талмудический текст действительно вкралось много ошибок, неточностей и искажений, однако в библейских цитатах, которых я насчитал в Иерусалимском Талмуде, например, около 5300, обнаружено лишь около 20 явных ошибок или опечаток.

Отклонения от масоретского текста, которые встречаются в талмудической литературе, как правило, дают лучшие чтения, более удовлетворительный смысл и часто могут быть подтверждены многочисленными рукописями Библии и древнейшими библейскими переводами.

Иногда даже создается впечатление, что редакция Ветхого Завета, которой пользовались авторитеты Талмуда, достовернее редакции масоретов, которая восходит к гораздо более позднему времени. Такого мнения, возможно, придерживался и Яков бен Хайим, подготовивший к печати масоретский текст Библии (издан в 1524/25 г.) и оставивший без изменений отклонения от этого текста, встречающиеся в Иерусалимском и Вавилонском Талмудах, которые он же подготовил к печати почти в то же самое время (Иерусалимский Талмуд издан в 1523/24 г., а Вавилонский Талмуд в 1520/23 г.).

Вернемся теперь к нашей основной теме.

В ходе работы над составлением словаря и конкорданции к Иерусалимскому Талмуду<sup>3</sup> приходилось иногда наталкиваться на библейские цитаты, отклоняющиеся от масоретского текста и в то же время дающие более удовлетворительный смысл. Это показалось тем более удивительным, что масоретский текст Библии и Иерусалимский Талмуд были изданы почти в одно и то же время, в одном и том же издательстве и были подготовлены к печати одним и тем же лицом. Мною было принято решение извлечь из талмудического текста все без исключения встречающиеся в нем библейские цитаты и сравнить их затем с *textus receptus*. Уже предварительные результаты работы дали серьезное основание для предположения, что авторитеты Иерусалимского Талмуда имели перед собой несколько иную редакцию библейского текста, при этом более древнюю и совершенную. В настоящее время собранный материал обрабатывается и в скором времени он будет представлен на суд библейской науки.

В данной статье рассматриваются отклонения от масоретского текста в приводимых в Иерусалимском Талмуде цитатах из Пятикнижия, которые совпадают с Самаритянским Пятикнижием. Главная цель, которая здесь преследуется, заключается не в дополнительном подкреплении талмудическими цитатами подлинности самаритянской версии Пятикнижия, а, наоборот, в подтверждении достоверности талмудических цитат при помощи Самаритянского Пятикнижия. Можно ли допустить, чтобы палестинские мудрецы отступили от текста Священного писания в угоду Пятикнижию самаритян — своих идейных врагов, „фальсификаторов Закона“ (см., например, Yer. Soṭa, VII 21 c). Скорее надо полагать, что палестинские законоучители имели иную редакцию Священного писания, которая частично совпадала с самаритянской версией Пятикнижия. Это тем более вероятно, что многие из указанных отклонений от масоретского текста подтверждаются также Септуагинтой, Иерусалимским переводом и многочисленными рукописями Библии.

Приводим эти отклонения. (Принятые здесь сокращения: МТ — масоретский текст Библии; SP — Самаритянское Пятикнижие; УТ — Иеруса-

<sup>3</sup> См.: И. Н. Винников. Опыт словаря и конкорданции палестинской традиционной литературы (буква **ד**). Палест. сборник, вып. 5, 1960, стр. 151—228.

лимский Талмуд; TY — Иерусалимский перевод Пятикнижия; TO — Tar-  
gūm Onkelos; LXX — Септуагинта; BH — Biblia Hebraica, edidit Rud.  
Kittel, textum masoreticum curavit P. Kahle. Stuttgartiae, 1937).

MT

SP, YT

- Gen 16:11 — וקראת שמו  
 וקראת את שמו  
 Br I 4a, 10; v. TY: ותקריין ית שמיה;
- Gen 35:10 — לא יקרא שמך עוד  
 לא יקרא עוד שמך  
 Br I 4a, 17; cf. Gen 17:5
- Gen 36:24 — בני צבעון ואיה וענה  
 בני צבעון איה וענה  
 Br VIII 12b, 25; cf. IChr 1:40;  
 v. LXX: Ἰαίε καὶ Ὠνάβ; BH
- Gen 49:13 — וירכתו על צידן  
 וירכתו עד צידן  
 Sk V 55a, 66; v. TY: עד צידון;  
 LXX: ἔως; BH
- Ex 4:19 — לך שב מצרים  
 לך שוב מצרימה  
 Ndr III 38b, 20; v. BH
- Ex 12:46 — לא תוציא מן הבית  
 לא תוציאו מן הבית  
 Ps VII 35b, 58; v. TY: לא תפקון;  
 LXX: οὐκ ἐξοίσατε; BH
- Ex 13:9 — והיה לך לאות  
 והיו לך לאות  
 'rb X 26a; 32
- Ex 16:29 — נתן לכם השבת  
 נתן לכם את השבת  
 Ndr III 38b, 6; v. TY: יהב לכוון ית  
 שבתא
- Ex 22:7 — אם לא ימצא הגנב  
 ואם לא ימצא הגנב  
 Šbu VII 38b, 68; v. BH
- Ex 22:11 — ואם גנב יגנב  
 אם גנב יגנב  
 Šbu VIII 38b, 70; v. LXX: ἐὰν
- Ex 24:12 — את לוחות האבן והתורה והמצוה  
 את לוחות האבן התורה והמצוה  
 Br VI 10a, 8; v. LXX: τὸν νόμον
- Ex 25:21 — ונתת את הכפרת  
 ונתתה את הכפרת  
 Šķ VI 49d, 69, 71; v. Sṭ VIII 22d,  
 29, 31 ונתת
- Ex 25:30 — ונתת על השולחן  
 ונתתה על השולחן  
 Šķ VI 50a, 69
- Ex 26:35 — נכה השולחן על צלע המשכן  
 נכה השולחן על ירך המשכן  
 Šķ VI 50b, 12; cf. Ex 40:24
- Ex 26:35 — והשולחן תתן  
 ואת השולחן תתן  
 Šķ VI 50a, 73
- Ex 30:7 — בהטיבו  
 בהטיבו  
 Ym II 39d, 28, 53; cf. Šbi VI 36b,  
 45, Qd I 61c, 73 — והטיבך

- Ex 39:29— שש משזר ותכלת וארגמן  
KI IX 31d, 74; v. BH
- Ex 40:3— וסכת על הארץ את הכפורת  
Sk I 52b, 73; v. TY: ית כפורתא  
מן הצאן
- Lev 1:2— ומן הצאן  
Ps IX 37a, 5
- Lev 5:4— להשיב  
Ndr II 37b, 43; Šbu III 34c, 60;  
v. sub. Ex 30:7
- Lev 5:24— וחמשייתו יוסף עליו  
Šbu VIII 38d, 19; v. BH
- Lev 19:16— לא תלך רכיל בעמך  
P' I 16a, 16; v. BH
- Lev 19:33— וכי יגור אתכם  
Bk III 65d, 2; v. TO, TY: עמכון;  
BH
- Lev 24:3— באוהל מועד יערך אתו ובניו  
Ym II 39d, 55; cf. Ex 27:21; v. LXX:  
'Ααρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
- Lev 25:5— ואת ספיה קצירך  
Šbi VIII 38b, 18; v. LXX: καὶ τὰ  
αὐτόματα...; cf. Šbi VIII 38b,  
22— את ספיה קצירך
- Num 5:10— לו יהיו  
Ndr XI 42c, 73; v. BH
- Num 15:11— או לשה בכבשים  
Šk V 49a, 58, 65, 67; v. BH
- Num 18:17— ואת דמם תזרק  
Ps V 32c, 47; v. TY: וית אדמתהון;  
LXX: καὶ τὸ αἷμα...; BH
- Num 18:26— והרמתם ממנו את תרומת יהוה  
M'S V 56b, 63; Hl I 57c, 70
- Num 21:20— ונשקפה על פני הישימון  
KI IX 32c, 55; cf. BH; cf. Kt XII  
35b, 47— ונשקפה על פני הישימון
- Num 27:7— בתוך אחי אביהם  
BB VIII 16a, 56; v. BH
- Num 35:18— בכלי עץ יד אשר ימות בו  
Sn IX 27a, 23
- Num 35:34— ולא תטמאו את הארץ  
Šbu I 33a, 20; v. TO, TY: ולא  
{תטמאו}; LXX: καὶ οὐ μαινεῖτε; BH

Deut 6:7—	ובשבבך ובקומך	בשבבך ובקומך
		Br-M I, 6; v. BH
Deut 11:12—	ועד אחרית שנה	ועד אחרית השנה
		Br IX 13c, 43; v. LXX: τοῦ ἐνιαυτοῦ;
		BH; cf. RHs I 57b, 54—
Deut 12:8—	לא תעשון	ועד אחרית שנה לא תעשו
		Mg I 72c, 22; cf. Mg I 72c, 25—
Deut 12:17—	דגנך ותירשך ויצהרך	לא תעשון דגנך תירושך ויצהרך
		M <sup>c</sup> Š II 53b, 31; Ym VIII 45a, 28;
		v TO: חמרך; TY: חמריבון; BH
Deut 14:26—	בבקר ובצאן וביין ובשכר	בבקר ובצאן ביין ובשכר
		M <sup>c</sup> Š I 52d, 76; ‘rb III 20c, 72
Deut 15:18—	לא יקשה בעינך	לא יקשה בעינך
		Ḳd I 59d, 2; v. BH
Deut 16:5—	לזבח את הפסח באחד	לזבוח את הפסח באחת
		Mg I 72c, 40; cf. Ps VIII 36a, 65—
Deut 16:16—	שלוש פעמים	לזבוח את הפסח באחד שלש פעמים
		Ps IV 30c, 50
Deut 17:14—	וישבתה בה	וישבת בה
		Yb I 2d, 10
Deut 22:3—	בן תעשה לחמרו	בן תעשה לחמרו
		BM II 8b, 51; v. LXX; BH
Deut 23:1—	לא יגלה כנף אביו	לא יגלה כנף אביו
		Sn IX 27a, 6
Deut 24:16—	איש בחטאו יומתו	איש בחטאו יומת
		Sn III 21c, 30; Šbu IV 35b, 48;
		v. LXX: ἀιτοθανεῖται; BH
Deut 26:13—	ולגר ליתום ולא למנה	ולגר ליתום ולא למנה
		M <sup>c</sup> Š-M V, 10; v. TY: לגיורי; BH
Deut 27:26—	אשר לא יקים את דברי התורה הזאת	אשר לא יקים את כל דברי התורה הזאת
		Stj VII 21d, 7; v. LXX: πᾶσιν τοῖς λόγοις; BH
Deut 28:59—	והפלא יהיה אתכם מכותך	והפלא יהיה אלהיך את מכותך
		Mk-M III, 16
Deut 29:23—	מה חרי האף הגדול הזה	ומה חרי האף הגדול הזה
		Bš II 61c, 51; v. BH

Совпадения талмудических цитат с Самаритянским Пятикнижием подтверждают: Септуагинта в 13 случаях, арамейские переводы Пяти-

книжия в 10 случаях и разные библейские рукописи в 24 случаях. Любопытно отметить, что в 6 случаях цитаты имеют двойную форму: одну — совпадающую с Самаритянским Пятикнижием и другую — совпадающую с масоретским текстом.

Приведем теперь случаи совпадения орфографии Иерусалимского Талмуда с орфографией Самаритянского Пятикнижия.

Gen 1:14 — מאורות	T <sup>c</sup> IV 68b, 14
Gen 1:14 — לאותות	Br IX 13d, 51
Gen 1:28 — וכבשוה	Yb VI, 7d, 16
Gen 2:12 — Q ההיא	Ym IV 41d, 4
Gen 4:4 — מכבודות	Mg I 72b, 64
Gen 6:3 — לעולם	Sn-M X, 3; Sn X 29b, 62; cf. Ex 19:9 et passim
Gen 10:2 — ותוכל	Mg I 71b, 66; cf. Jes 66:19; Ez 27:13
Gen 15:19 — הקדמוני	Šbi VI 36b, 62; Kd I 61d, 12
Gen 20:3 — Q והיא	Kd I 58b, 70
Gen 20:12 — אחותי	Yb XI 12a, 20; cf. II Sam 13:5 et passim
Gen 20:12 — Q היא	Yb XI 12a, 20
Gen 22:21 — בכורו	Sṭ V 20c, 67; cf. Gen 38:6 et passim
Gen 25:23 — Q גוים	Sṭ VII 21b, 57
Gen 26:5 — בקולי	Kd-M IV, 12; cf. Num 14:22 et passim
Gen 26:5 — ותורותי	Kd-M IV, 12
Gen 27:15 — הגדו	Mg I 72b, 33; cf. Gen 10:21 et passim
Gen 29:27 — שבוע	MK I 80d, 39
Gen 30:24 — יוסף	Br IX 14b, 3; cf. Joel 2:2 et passim
Gen 31:30 — נכספת	Šb XIX 17a, 35; Yb VIII 8d, 70
Gen 31:50 — בנותי	Kt V 30b, 9; cf. Jes 43:6
Gen 32:16 — אתונות	Kt V 30b, 21; cf. Job 1:3 et passim
Gen 33:14 — אבוא	‘Z II 40c, 63; cf. Gen 38:16 et passim
Gen 45:23 — אתונות	‘rb III 20d, 35; Ndr VI 39c, 40; Nz VI 55c, 27; cf. Job 1:3 et passim
Gen 48:16 — אבותי	Br IV 8a, 15; T <sup>c</sup> II 65c, 19; cf. IReg ‘ 21:4 et passim
Gen 49:6 — וברצונם	‘Z II 41 c, 73; cf. Neh 9:24 et passim
Gen 49:24 — זרועי	Hr II 46d, 33
Ex 2:4 — אדותו	Sṭ-M 1, 9
Ex 3:15 — לעולם	Ym III 40d, 66; cf. Ex 19:9 et passim
Ex 4:19 — שוב	Ndr III 38b, 20; cf. Gen 31:3 et passim
Ex 4:25 — צפורה	Ndr III 38b, 26
Ex 6:20 — דודתו	Yb XI 12a, 18
Ex 12:3 — אבות	Hl IV 60b, 58; Ps VIII 35d, 39; Kd I 61c, 33, II 62a, 50; cf. Num 36:1 et passim

- Ex 12:4 — נמשות  
 Ex 12:10 — והנותר  
 Ex 12:18 — מצות  
 Ex 12:21 — למשפחותיכם  
 Ex 12:48 — לעשותו  
 Ex 14:7 — ושלישים  
 Ex 14:13 — לראותם  
 Ex 14:14 — תהרשון  
 Ex 16:28 — ותורותי  
 Ex 16:29 — ממקומו  
 Ex 19:15 — נכונים  
 Ex 20:26 — במעלות  
 Ex 21:2 — ובשביעית  
 Ex 21:14 — ייזר  
 Ex 21:18 — יריבון  
 Ex 21:29 — מתמול שלשום  
 Ex 21:30 — כופר  
 Ex 21:30 — פדיון  
 Ex 21:33 — בור<sup>2</sup>  
 Ex 22:5 — קוצים  
 Ex 22:5 — המבעיר  
 Ex 22:5 — הבעירה  
 Ex 22:10 — שבועת  
 Ex 22:16 — הבתולות  
 Ex 22:30 — מריפה  
 Ex 23:2 — לרעות  
 Ex 23:2 — ריב  
 Ex 23:2 — להמות
- Ps VIII 36a, 27; cf. Prov 11:30 et passim  
 Šb II 4c, 46; Ps VII 35a, 56; cf. Lev 7:16 et passim  
 Ps I 27a, 49; cf. Ex 12:15 et passim  
 Kd I 60b, 39; cf. Jeh 18:21 et passim  
 Ps III 30b, 48, VIII 36a, 58  
 Kl VIII 31c, 26; cf. Ez 23:15 et passim  
 Sk V 55b, 10; cf. Jud 14:11 et passim  
 T' II 65d, 27; cf. Job 13:5; BH  
 Ndr III 38b, 6  
 'rb III 21a, 69, IV 21d, 14; Ps VI 33b, 44; cf. Jeh 8:19 et passim  
 Br III 6c, 38; Šb IX 12a, 6  
 Br I 2c, 22; Mk II 31d, 58; cf. IIIReg 20:11  
 Kd I 59a, 55; cf. Jeh 6:16 et passim  
 Sn V 22c, 73, VIII 26a, 46; cf. Deut 18:20  
 Sn IX 27a, 58; cf. Jud 8:1  
 BḲ II 3a, 50, 65; cf. Jeh 20:5  
 BḲ IV 4b, 74  
 BḲ IV 4c, 34; Šbu V 36c, 38; cf. Ps 49:9  
 BḲ V 5a, 16, 21; cf. Ex 21:33  
 BḲ-M VI, 5; BḲ I 2a, 27; cf. Jes 33:12  
 BḲ-M VI, 6; cf. IReg 16:3  
 BḲ-M VI, 6  
 Šbu VI 37a, 62, VII 37c, 45, VIII 38b, 70; cf. Eccl 8:2  
 Kt III 27a, 55, 27d, 3; cf. Jes 23:4; Am 8:13 et passim  
 Tr VIII 45c, 68; 'rl III 62d, 20, 52; Ps II 28c, 17; Nz VI 54d, 3; 'Z II 41a, 61  
 Sn-M I, 7; cf. Ps 88:4 et passim  
 Sn IV 22b, 32, 33; cf. Deut 25:1 et passim  
 MḲ III 81d, 3; Sn-M I, 7; Sn IV 22a, 70; cf. Jes 10:2 et passim

- Ex 23:6 — אביוֹן־  
 Ex 23:11 — והשביעית
- Ex 23:11 — אביוֹני  
 Ex 25:5 — ועורות  
 Ex 25:21 — bis הארון
- Ex 25:21 — העדות
- Ex 25:22 — הכרובים  
 Ex 25:22 — העדות
- Ex 25:34 — ובמנורה  
 Ex 25:34 — נביעים  
 Ex 26:1 — ריעות
- Ex 26:35 — המנורה  
 Ex 27:20 — להעלות
- Ex 28:10 — משמותם  
 Ex 30:7 — הנירות  
 Ex 31:13 — שבתותי
- Ex 32:15 — כתובים
- Ex 32:19 — Q מידיו  
 Ex 34:1 — לוחות  
 Ex 34:23 — הארון  
 Ex 35:3 — מושבותיכם
- Ex 39:28 — המנבעות
- Ex 39:33 — Q בריהיו  
 Ex 40:3 — הארון  
 Lev 2:6 — Q היא  
 Lev 5:1 — לא
- Lev 5:4 — כשבועה
- Lev 6:2 — Q היא  
 Lev 7:26 — מושבותיכם  
 Lev 8:34 — לעשות  
 Lev 9:22 — מעשות  
 Lev 12:4 — תבוא  
 Lev 12:7 — ממקור
- P' IV 18c, 39; Sn IV 22b, 44  
 T' IV 69b, 23; cf. Jeh 6:16; IIReg  
 11:4 et passim  
 Šbi IX 39a, 51; cf. Jes 29:19  
 Šb II 4d, 56  
 Šk VI 49d, 69, 70; Sṭ VIII 22d, 29,  
 30; cf. Jeh 3:14, 15 et passim  
 Sṭ VIII 22d, 31; cf. Ex 26:33; 40:3  
 et passim  
 Šb I 2d, 10; cf. IReg 6:32 et passim  
 Šb I 2d, 10; cf. Ex 26:33; 40:3  
 et passim  
 'Z II 41c, 76; cf. Ex 25:31 et passim  
 'Z II 41c, 76  
 Šb II 4d, 53; cf. IChr 17:1; Hab  
 3:7 et passim  
 Šk VI 50b, 12; cf. Ex 25:31 et passim  
 Šb II 4d, 48; Sk V 55b, 55; cf. Jeh  
 22:23 et passim  
 Sṭ VII 21d, 34; cf. Ps 49:12 et passim  
 Ym II 39d, 28  
 Ym VIII 45b, 20; cf. Ez 20:12  
 et passim  
 Šk VI 49d, 58; cf. IReg 14:19  
 et passim  
 T' IV 68c, 10  
 Šk V 49a, 47  
 Hg I 76a, 42; cf. Jes 1:24  
 Bṣ V 63b, 27; Nz VI 54c, 35; cf. Ez  
 6:6 et passim  
 Kl IX 31d, 73; cf. Ex 28:40; Lev  
 8:13  
 Mg I 72c, 76  
 Sk I 52b, 73; cf. Jeh 3:15 et passim  
 Nz V 53d, 75; Hr I 46a, 26  
 Sn III 21c, 48; Šbu IV 35b, 71, 73;  
 cf. Gen 2:5 et passim  
 Šbu III 34c, 49; cf. Jes 65:15  
 et passim  
 Mg I 72c, 8  
 Sn IV 22b, 30; cf. Ez 6:6, 14  
 Ym I 38a, 52; cf. Gen 2:3 et passim  
 T' IV 67c, 2; cf. Gen 44:7 et passim  
 Ps IX 36d, 62; cf. Ex 1:19 et passim  
 Nd II 50a, 39; cf. Ps 68:27

- Lev 14:9 — נבות  
 Lev 15:19 — זובה  
 Lev 16:21 — Q דיין  
 Lev 16:21 — עונות  
 Lev 16:29 — נפשותיכם  
 Lev 18:7 — Q היא  
 Lev 18:17 — Q היא  
 Lev 18:18 — אהותה  
 Lev 18:29 — התועבות  
 Lev 18:30 — התועבות  
 Lev 19:4 — האלילים  
 Lev 19:14 — מכשול  
 Lev 19:18 — תקום  
 Lev 19:19 — חקותי  
 Lev 19:24 — הרביעית  
 Lev 19:25 — החמישית  
 Lev 19:27 — תקיפו  
 Lev 19:31 — האובות  
 Lev 20:6 — האובות  
 Lev 20:6 — הידעונים  
 Lev 20:14 — Q היא  
 Lev 20:17 — אהותו  
 Lev 20:18 — Q והיא  
 Lev 20:20 — דודו  
 Lev 20:21 — Q היא  
 Lev 20:25 — נפשותיכם  
 Lev 20:27 — ידעוני  
 Lev 21:2 — הקרוב  
 Lev 21:3 — ולאחותו  
 Lev 21:8 — חרוש  
 Kd I 59d, 22  
 Nd II 50a, 40, III 50c, 10; cf. Lev 15:26  
 Hr I 46b, 43  
 Ym III 40d, 50; cf. Ps 130:3 et passim  
 Ym VIII 44d, 7; Šbu III 34c, 15; cf. Jer 17:21; 42:20  
 Sn VII 24d, 38, 46, 51  
 Yb XI 11d, 36; Sn IX 27a, 5  
 Yb I 2b, 39; Yb-M III, 12; Yb XI 11d, 8; Sn IX 26d, 44; cf. Jer 3:7 et passim  
 Šb VII 9c, 66, IX 11d, 1; Yb I 2b, 25; Sn VII 24c, 23, 24d, 23, 25a, 2, 13, 25c, 57; Z III 43a, 45; cf. Ez 8:9, 17 et passim; v. BH  
 Šbu I 33a, 19; cf. Ez 8:9, 17 et passim; v. BH  
 Z III 42b, 76; cf. Jes 2:18; v. BH  
 BM-M V, 13; cf. Jes 8:14 et passim  
 Ndr-M IX, 4; Ndr IX 41c, 35; cf. Deut 32:43  
 Kl I 27b, 4; 'rl III 63b, 50; cf. Gen 26:5 et passim  
 RHš I 57a, 8; Sṭ VIII 22d, 72; cf. IReg 6:1 et passim  
 P' VII 20c, 13; MŠ V 56a, 74; 'rl I 160c, 51; cf. IReg 14:25  
 P' I 16c, 19; cf. Ps 17:9  
 Sn VII 25c, 31  
 Sn VII 25c, 32  
 Sn VII 25c, 32  
 Yb XI 11d, 1; Sn IX 26d, 37, 61  
 Yb XI 11d, 10; Sn V 22c, 68, IX 26d, 46; cf. Jud 15:2 et passim  
 Sn VII 24c, 27; Nd II 50a, 39  
 Sn VII 24c, 30; cf. Jud 10:1 et passim  
 Yb XI 11d, 6; Sn VII 24c, 42  
 Nz VI 54d, 37; cf. Jer 17:21; 42:20  
 Sn VII 25c, 33  
 BB VIII 16a, 38; cf. Ez 6:12  
 Yb VI 7c, 28  
 Hr III 47a, 36; cf. Lev. 21:8 et passim

- Lev 21:11 — נמשות Nz VII 55d, 48; cf. Gen 36:6  
et passim
- Lev 21:11 — יבוא Nz VII 55d, 49; cf. Gen 32:9  
et passim
- Lev 21:14 — זונה Yb XI 11d, 14; Sn IX 26d, 50; Hr  
II 46d, 59; cf. Deut 23:19  
et passim
- Lev 22:9 — יחללוהו Bk II 64c, 49; Šbu I 32d, 73
- Lev 22:18 — אליהם Šk IV 48b, 65; cf. Lev 17:2  
et passim
- Lev 22:19 — לרצונכם Šk IV 48b, 66
- Lev 23:3 — Q היא BK III 3d, 6
- Lev 23:3 — מושבותיכם Kd I 61d, 19; cf. Ez 6:6
- Lev 23:30 — Q ההיא Ym VIII 45a, 37
- Lev 23:38 — שבתות RHs I 56b, 58; 'Z I 39b, 32
- Lev 23:40 — כפות Sk III 53c, 39, 53d, 56
- Lev 23:40 — עבות Sk III 53c, 55; cf. Ez 20:28
- Lev 23:44 — מועדי Ps VII 34b, 41; Mg-M III, 8; Mg IV  
75a, 21; Ndr VI 40a, 27; cf. Lev  
23:2 et passim
- Lev 24:3 — העדות Ym II 39d, 54; cf. Ex 26:33  
et passim
- Lev 25:5 — נזירך Šbi VIII 38b, 23; v. BH
- Lev 25:8 — שבתות RHs I 56d, 72
- Lev 25:9 — השביעי RHs III 58d, 42, IV 59b, 38; cf. Gen  
2:2 et passim
- Lev 25:10 — יושביה Šbi X 39c, 62; Gt IV 45d, 13; cf.  
Num 13:32 et passim
- Lev 25:30 — Q לו M' III 51a, 26, 28
- Lev 25:31 — וביובל Kd I 59b, 4
- Lev 25:49 — bis דודו Šb VII 9d, 3; Sn VII 24c, 35; cf.  
Jud 10:1 et passim
- Lev 26:1 — אלילים 'Z IV 44a, 29; cf. Jes 2:8 et passim
- Lev 26:42 — יעקב Sn X 27d, 45; cf. Gen 25:26 et passim
- Lev 27:14 — יקדיש Šk IV 48b, 29; cf. Lev 27:16  
et passim
- Num 1:18 — משפחותם Yb II 4a, 16; Kd III 64d, 63; cf.  
Num 4:38 et passim
- Num 1:18 — אבותם Yb II 4a, 16; Kd III 64d, 63; cf.  
Num 1:16 et passim
- Num 2:17 — המהנות Ym IV 42a, 8; cf. Num 10:2 et passim
- Num 3:40 — בכור Sn I 19c, 47; cf. Gen 35:23 et passim
- Num 4:19 — ימותו Bk II 64c, 57; cf. ISam 2:33 et passim
- Num 5:12 — אליהם Sṭ II 18b, 60; cf. Lev 17:2 et passim
- Num 5:21 — בשבעת Sṭ-M II, 3; Sṭ II 18b, 9; cf. Eccl 8:2

- Num 5:21 — ולשבועה  
 Num 5:28 — Q היא  
 Num 5:31 — Q ההיא  
 Num 6:3 — ויבישים  
 Num 6:5 — הימים  
 Num 6:6 — יבוא  
 Num 6:10 — יביא  
 Num 6:19 — הזרוע  
 Num 7:9 — עליהם  
 Num 9:10 — רהוקה  
 Num 9:11 — ומרורים  
 Num 10:25 — המהנות  
 Num 10:35 — הארון  
 Num 11:10 — למשפחותיו  
 Num 13:25 — וישבו  
 Num 13:27 — Q היא  
 Num 13:28 — היושב  
 Num 13:28 — ילדי  
 Num 13:32 — Q היא  
 Num 14:35 — ימותו  
 Num 15:20 — עריסותיכם  
 Num 15:31 — Q ההיא  
 Num 16:29 — ימותן  
 Num 16:33 — שאולה  
 Num 18:28 — מעשרותיכם  
 Num 19:19 — המהור  
 Num 19:20 — Q ההיא  
 Num 21:14 — מלהמות  
 Num 21:26 — סיוחן  
 Num 22:5 — ממודי  
 Num 30:3 — שבועה  
 Num 30:3 — היוצא  
 Num 30:14 — שבועת  
 Num 30:14 — לענות  
 St-M II, 3; cf. Jes 65:15  
 St III 18d, 63, 19a, 54; Kd IV 66a, 38  
 St III 19a, 63  
 Nz VI 55a, 1, 28, 29  
 Nz I 51c, 13, 55a, 76; cf. Gen 7:10  
 et passim  
 Nz III 52c, 75, VI 55b, 43; cf. Gen  
 32:9 et passim  
 RHš I 56c, 44; cf. Lev 4:32 et passim  
 Nz VI 55c, 29; cf. Dan 11:6  
 Sn X 29a, 51; cf. Gen 18:8 et passim  
 Ps VII 34c, 74; Nz IX 57c, 65; cf.  
 Deut 28:21 et passim  
 Ps IX 36d, 35; cf. Thr 3:15  
 'rb V 22c, 52; cf. Num 10:2 et passim  
 Mg I 71c, 71; cf. Jeh 3:14 et passim  
 T<sup>r</sup> IV 68d, 18  
 T<sup>r</sup> IV 68d, 12; cf. Jud 8:33 et passim  
 St IX 23d, 76  
 St IX 24a, 1; cf. Jeh 12:4 et passim  
 St IX 24a, 1; cf. Gen 14:14 et passim  
 T<sup>r</sup> IV 68d, 19  
 Sn-M X, 4; Sn X 29c, 7; cf. ISam  
 2:33 et passim  
 Hl I 57a, 54, 58a, 19; III 59a, 26;  
 'rl III 63b, 43; Ps II 29b, 6; Kd I  
 61d, 23; cf. Ez 44:30  
 P<sup>r</sup> I 15d, 66  
 Sn X 28a, 6; cf. Jes 51:6  
 Sn X 28a, 9, 12; cf. Gen 42:38  
 Tr I 40c, 67, II 41b, 19; Yb XIII  
 13d, 20  
 Dm III 23c, 64; Mg II 73b, 67; cf.  
 Gen 8:20 et passim  
 Hr II 46d, 61  
 T<sup>r</sup> IV 69b, 27; cf. Jud 3:1 et passim  
 Šbi VI 36d, 17; cf. Num 21:29  
 et passim  
 Sn I 19b, 49  
 Ndr I 36c, 39; Nz I 51a, 44; cf. Neh  
 6:18 et passim  
 Ndr I 36c, 40, II 37b, 45; cf. Jud  
 11:31  
 Ndr XI 42c, 2, 57; cf. Eccl. 8:2  
 Ndr XI 42c, 3, 57; cf. Jes 58:5

Num 31:30 — וממהצית	Tr IV 42d, 12; cf. Num 31:42 et passim
Num 32:29 — אליהם	Ḳd-M III, 3; cf. Lev 17:2 et passim
Num 33:49 — הישימות	Šbi VI 36c, 14; Gṭ I 43c, 40; cf. Ez 25:9
Num 34:2 — לגבולותיה	Kl IV 29c, 13
Num 35:3 — ולרכושם	Sṭ V 20c, 6; Mk II 32a, 29
Num 35:19 — ימיתנו	Mk II 31d, 9; v. BH
Num 35:29 — מושבותיכם	Šb VII 9c, 40; Nz VI 54c, 57; Sn IV 22b, 30; Mk I 31b, 41; cf. Ez 6:6, 14
Num 36:4 — היובל	Kt IX 32d, 66; cf. Lev 25:13 et passim
Num 36:7 — תסוב	T <sup>r</sup> IV 69c, 36; Ndr III 37d, 65; Šbu III 34d, 52; cf. Hab 2:16; Prov. 26:14
Deut 3:17 — וגבול	Ḥl IV 60a, 49; cf. Num 34:6 et passim
Deut 3:25 — והלבנון	Br VII 11a, 56; cf. Deut 1:7 et passim
Deut 4:7 — קרובים	Br IX 13a, 14; cf. Jes 33:13 et passim
Deut 4:8 — צדיקים	RHš I 57b, 5; cf. Ex 23:8 et passim
Deut 4:10 — בחורב	Šb I 3a, 37; Ḳd I 61a, 59; cf. Ex 33:6
Deut 4:13 — לוחות	Šḵ VI 49d, 52
Deut 4:30 — בקולו	Sn X 28c, 62; cf. ISam 12:14 et passim
Deut 4:31 — אבותיך	T <sup>r</sup> IV 69b, 9; Sn X 27d, 59, 28c, 63; cf. Gen 31:3 et passim
Deut 5:5 — Q ההיא	Mg IV 74d, 14
Deut 5:16 — אריכין	P <sup>r</sup> I 15d, 21; Ḳd I 61b, 72
Deut 6:5 — מאודך	Br IX 14b, 64; Sṭ V 20c, 58
Deut 6:9 — מזוות	Br III 6b, 48; Sn X 27d, 75; cf. Deut 11:20 et passim
Deut 9:17 — הלוחות	T <sup>r</sup> IV 68c, 20
Deut 10:2 — הלוחות	T <sup>r</sup> IV 68c, 12
Deut 10:2 — הלוחות	T <sup>r</sup> IV 68c, 12
Deut 10:2 — הראשונים	T <sup>r</sup> IV 68c, 12; cf. Neh 5:15 et passim
Deut 10:17 — הגדול	Br VII 11c, 33; Mg III 74c, 14; cf. Gen 10:21 et passim
Deut 11:12 — מראשית	Br IX 13c, 43; RHš I 57b, 53; cf. Num 6:21

Deut 11 : 30 — הַיּוֹשֵׁב	Sṭ VII 21c, 22; cf. Jeh 12 : 4 et passim
Deut 12 : 2 — הַמְקוֹמוֹת	'Z IV 43d, 68; cf. ISam 7 : 16 et passim
Deut 12 : 2 — יוֹרְשִׁים	'Z IV 43d, 70; cf. Jer 8 : 10
Deut 12 : 6 — מַעֲשְׂרוֹתֵיכֶם	Bk II 64d, 64
Deut 13 : 14 — יוֹשְׁבֵי	Sn-M X, 7; cf. Jeh 15 : 63 et passim
Deut 13 : 16 — יוֹשְׁבֵי	Sn-M X, 8; Sn X 29d, 3; cf. Jeh 15 : 63 et passim
Deut 13 : 16 — Q הַהֵיא	Sn-M X, 8; Sn X 29d, 3
Deut 13 : 18 — לְאִכְבוֹתֶיךָ	Sn VI 24a, 6
Deut 16 : 18 — שׁוֹפְטִים	Mk I 31b, 45
Deut 16 : 18 — וְשׁוֹטְרִים	Mk I 31b, 45
Deut 17 : 5 — Q הַהֵיא	Sn VI 23b, 21; VII 25b, 17
Deut 17 : 8 — רִיבוֹת	Sn XI 30a, 45
Deut 17 : 16 — תּוֹסִיפוּן	Sk V 55b, 11; Sn X 29d, 35
Deut 18 : 3 — הַזְרוּעַ	Hl IV 60b, 9; cf. Dan 11 : 6
Deut 18 : 12 — הַתּוֹעֲבוֹת	Yb XI 12a, 25; cf. Ez 8 : 9 et passim
Deut 20 : 5 — הַשׁוֹטְרִים	Sṭ-M VIII, 4
Deut 20 : 5 — וַיֵּשׁוּב	Sṭ-M VIII, 4
Deut 20 : 8 — הַשׁוֹטְרִים	Sṭ-M VIII, 9
Deut 20 : 8 — וַיֵּשׁוּב	Sṭ-M VIII, 9
Deut 20 : 9 — כְּבָלוֹת	Sṭ-M VIII, 10; cf. Deut 31 : 24 et passim
Deut 20 : 9 — הַשׁוֹטְרִים	Sṭ-M VIII, 10
Deut 21 : 2 — זְקִינֶיךָ	Ym II 39d, 18; Sṭ-M IX, 1; Sṭ IX 23c, 29; Sn I 19a, 38, 39, 46; cf. Jeh 9 : 11
Deut 21 : 3 — הַקְּרוֹבָה	Sṭ IX 23c, 57; cf. Lev 21 : 3
Deut 21 : 3 — בְּעוֹל	Sṭ IX 23d, 1, 3
Deut 21 : 7 — Q שִׁפְכוּ	Sṭ-M IX, 5; Sṭ IX 23c, 56; Sn VIII 26b, 27; cf. Ez 36 : 18 et passim
Deut 21 : 17 — הַבְּכוֹר	Ḳd IV 66b, 36; cf. Gen 41 : 51 et passim
Deut 21 : 20 — בְּקוֹלְנוּ	Sn-M VIII, 5; cf. II Sam 12 : 18
Deut 21 : 20 — וְסוֹבֵא	Sn-M VIII, 2
Deut 22 : 3 — לְחִמּוֹרוֹ	BM II 8b, 51
Deut 22 : 10 — וּבַחֲמוֹר	Kl VIII 31d, 1; cf. I Reg 13 : 24 et passim
Deut 22 : 21 — Q הַנְּעֵרָה	Kt IV 28c, 72
Deut 22 : 23 — Q נְעֵרָה	Yb VI 7b, 71
Deut 22 : 26 — Q וּלְנְעֵרָה	Kt III 28a, 3; Sn VII 25c, 72
Deut 22 : 26 — Q לְנְעֵרָה	Kt III 28a, 3; Sn VI 25c, 72, 73

Deut 22:29 — Q הנערה	Kt IV 28b, 37
Deut 23:2 — יבוא	Yb-M VIII, 2; Yb VIII 9b, 6; XI 11d, 55; cf. Gen 32:9 et passim
Deut 23:25 — תבוא	BM VII 11b, 57; cf. Gen 15:15 et passim
Deut 23:26 — תבוא	M' II 50a, 19; cf. Gen 15:15 et passim
Deut 24:4 — Q היא	Yb IV 6b, 67
Deut 24:19 — עומר	P' III 17c, 76; IV 18b, 45; V, 19a, 48, 19b, 66
Deut 25:2 — השופט	Tr VII 44c, 15; Kt III 27b, 14; Mk-M III, 15; cf. Jud 2:18 et passim
Deut 25:5 — יבוא	Yb I 2a, 34, 2b, 6; V 6c, 61; VI 7b, 18; cf. Gen 32:9 et passim
Deut 26:14 — באוני	M'S II 53b, 27; M'S-M V 21; Bk II 64d, 71; Ym VIII 45a, 25; Šbu I 32d, 70; III 34c, 2; cf. Gen 35:18; Hos 9:4
Deut 28:40 — זיתך	Mk II 31c, 51
Deut 28:48 — עול	Šb XIV 14c, 61; cf. Jer 5:5
Deut 28:57 — היוצאת	Yb XII 12c, 64; cf. Zach 5:3 et passim
Deut 28:59 — מכותך	Mk-M III, 16
Deut 29:27 — וישליכם	Sn-M X, 6; Sn X 29c, 31; cf. Dan 8:7
Deut 30:5 — אבותיך	Ḳd I 61c, 71; cf. Gen 31:3 et passim
Deut 30:5 — מאבותיך	Šbi VI 36b, 45; cf. Gen 31:3 et passim
Deut 30:12 — Q היא	MḲ III 81d, 11
Deut 31:10 — במועד	M'S V 56b, 29; Sṭ-M VII, 7; 'Z I 39b, 17; cf. Ex 23:15 et passim
Deut 32:7 — זקיניך	Sn I 19b, 35; cf. Jeh 9:11
Deut 32:50 — ומות	Sṭ I 17c, 37
Deut 33:2 — Q אש דת	ŠḲ VI 49d, 75; Sṭ VIII 22d, 34
Deut 33:6 — ימות	Sṭ I 16d, 66; Sn X 28a, 13, 29c, 26
Deut 33:21 — מחוקק	Sṭ I 17c, 38
Deut 33:27 — מעונה	T' IV 68a, 48
Deut 33:27 — ורועות	Hg II 77a, 26; cf. Ps 37:17
Deut 34:6 — בניא	Sṭ-M I, 10; cf. Deut 4:46 et passim

Из приведенных 277 случаев отступления орфографии Иерусалимского Талмуда от масоретского текста и совпадения с Самаритянским Пятикнижием 211 случаев подтверждает сам масоретский текст: в других местах Ветхого Завета эти же или очень близкие им по форме слова написаны так, как в Иерусалимском Талмуде. 17 случаев встречаются в Ветхом Завете лишь один раз. Это позволяет говорить о том, что и орфография библейских цитат в Иерусалимском Талмуде заслу-

живает серьезного внимания: в ней обнаруживается гораздо большая последовательность и более строгая система в обозначении гласных звуков, чем в орфографии, характерной для масоретского текста.

Но если все это так, мы получаем веское доказательство точности и достоверности библейских цитат, приводимых в Талмуде, и таким образом в распоряжении науки оказывается первостепенной важности источник для истории и критики библейского текста — источник, который библеистами до сих пор без достаточных оснований игнорировался, но который по своей убедительности и объективности превосходит все источники, используемые до сих пор в науке. Издание всех собранных нами материалов по этому вопросу должно будет окончательно в этом убедить.

---